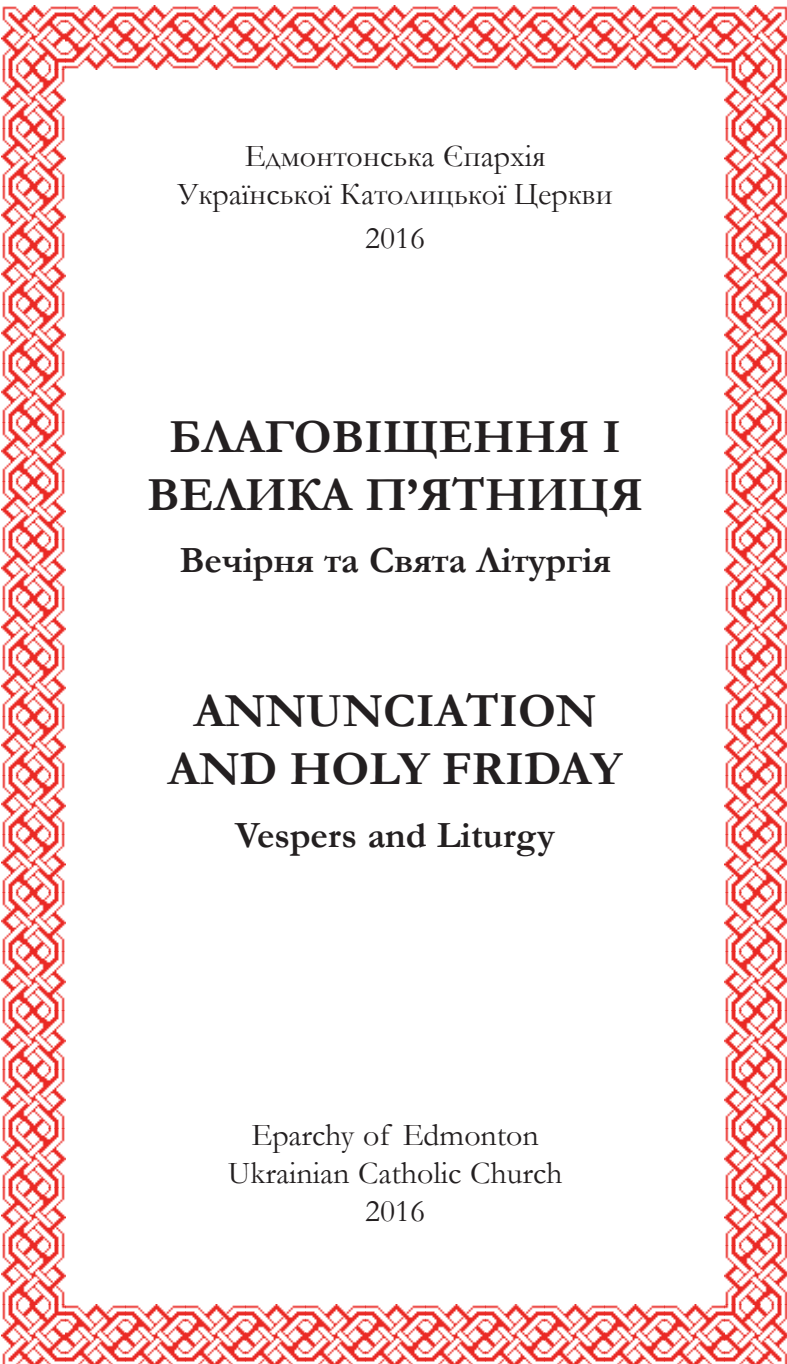




ANNUNCIATION AND HOLY FRIDAY

VESPERS WITH DIVINE LITURGY TEXT



Едмонтонська Єпархія
Української Католицької Церкви
2016

**БЛАГОВІЩЕННЯ І
ВЕЛИКА П'ЯТНИЦЯ**

Вечірня та Свята Літургія

**ANNUNCIATION
AND HOLY FRIDAY**

Vespers and Liturgy

Eparchy of Edmonton
Ukrainian Catholic Church
2016



ВЕЧІРНЯ З ЛІТУРГІЄЮ СВ. ІОАНА ЗОЛОТОУСТОГО

Плащаницю кладеться на св. трапезу, а над плащаницею, ілтон, антимінс, та св. Євангелія. В повних ризах, ієрей та диякон приступають до св. трапези, робить перед св. трапезою три малі поклони і проказують тільки “Божже, милостивий будь мені грішному,” та цілують св. євангелію, св. трапеу і напрестольний хрест. Потім, диякон, отримавши благословення від ієрея, виходить північними дверми і, ставши на звичайному місці, робить три малі поклони, нічого не кажучи й мовить:

СТОЯТИ

Благословення

ДІЯКОН: Владико, благослови.

Ієрей, стоячи перед св. трапезою і роблячи св. євангелією знак хреста над нею, виголошує:

ІЄРЕЙ: Благословенне царство † Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Прийдіте Поклонімся

Псалом 94:6

А: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

Б: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

А: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

ВСІ: — Царя і Бога нашого.



VESPERS & LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

The Holy Shroud is placed on the holy table, and on top of it, the iliton, the antimins, and the holy Gospel. Fully vested, the priest and the deacon come to the holy table. They make three small bows before the holy table, saying only: "O God, be merciful to me a sinner." They kiss the holy Gospel, the holy table and the hand cross. Then, having taken the priest's blessing, the deacon leaves via the northern door. Standing in his customary place before the holy doors, the deacon makes three small bows (saying nothing) and then begins.

STAND

Blessing

DEACON: Master, give the blessing.

The priest, standing before the holy table and making the sign of the cross over it with the holy Gospel, exclaims in a raised voice:

PRIEST: Blessed be the kingdom † of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Call to Worship

Psalm 94:6

A: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

B: †Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!

A: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: Our King and God!

Псалом 103

Скорочено, співаємо лише вибрані стихи

- А: Благослови, душе моя, Господа!* Господи, Боже мій, Ти вельми великий!
- Б: Ти одягнувся величчю і красою,* Ти світлом, наче ризою, покрився.
- А: Ти розіп'яв неначе намет, небо,* Ти збудував Твої горниці в водах.
- Б: Із хмар Собі робиш колісницю,* ходиш на крилах вітру.
- А: Вітри Своїми посланцями учиняєш,* полум'я вогненне — слугами Своїми.
- Б: Ти заснував землю на її підвалинах,* не захитається по віки вічні.
- А: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все Ти створив.
- Б: Повна земля Твоїх створінь; ось море велике, прешироке,* у ньому плазунів без ліку, звірів малих і великих.
- А: Нехай слава Господня буде повіки,* нехай Господь радіє творами Своїми.
- Б: Я буду Господеві співати поки життя мого,* псалми співатиму, поки буду жити.
- А: Нехай буде приємна Йому моя пісня,* у Господі я веселитимусь.
- Б: Нехай грішники з землі щезнуть, і беззаконних більше нехай не буде.* Благослови душе моя, Господа.
- А: Сонце знає свій захід.* Наводиш темряву, і ніч надходить.
- Б: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все Ти створив.

- А: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

Psalm 103

Abridged, selected verses only

- A: Bless the Lord, O my soul. * You are very great, O Lord, my God;
- B: Clothed in pomp and brilliance,* arrayed with light as with a cloak,
- A: Stretching out the sky as a tent-cloth,* covering Your lofty halls with water.
- B: You make the clouds Your conveyance.* You surge on the wings of the wind.
- A: You make spirits Your messengers,* and flaming fires Your attendants.
- B: You settled the earth on its firm foundation;* it shall stand unmoved from age to age.
- A: How great are Your works, O Lord,* in wisdom You have wrought them all.
- B: The earth is filled with Your creatures,* even the wide and open sea itself.
- A: May the Lord's glory endure forever;* may the Lord rejoice in His works.
- B: I will sing to the Lord as long as I live;* I will praise my God as long as I last.
- A: Would that my thoughts be pleasing to Him,* and I will rejoice in the Lord.
- B: May sinners vanish from the earth, and the wicked be no more.* Bless the Lord, O my soul!
- A: The sun knows the time of its setting,* You establish darkness, and it is night.
- B: How great are Your works, O Lord!* In wisdom You have wrought them all.

- A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

всі: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

†Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

На третій раз:



Диякон виходить північними дверми, робить малий поклін і починає мирну єктенію.

Мирна єктенія

диякон: В мирі Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За святішого вселенського Архиєрея (*ім'я*), Папу Римського, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

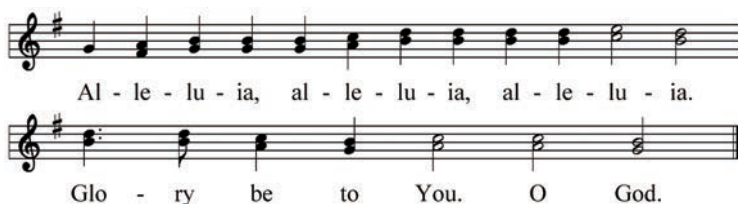
всі: Господи, помилуй.

ALL: Now and for ever and ever. Amen.

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

At the third time:



The deacon departs via the northern door, and standing before the holy doors, he makes a small bow and begins the Great Litany.

Great Litany

DEACON: In peace, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the most holy universal Pontiff *(name)*, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan *(name)*, our God-loving Bishop *(name)*, the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За місто це (*або:* За село це, *або:* За святу обитель цю), і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ієрей: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this city, (*or:* For this village, *or:* For this holy monastery) for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the seafarers and travellers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

ВЕЧІРНЯ ЖЕРТВА

Диякон робить малий поклін і вертається у святилище. Коли хор починає співати «Господи, взиваю я», диякон бере кадильницю і, після того, як ієрей поблагословить кадило, кадить св. трапезу від чотирьох боків, потім — запрестольну ікону, ікони святилища та ієрея. Після цього, вийшовши зі святилища північними дверми, приходить перед св. двері, робить поклін, кадить ікони іконостасу; хори, правий і лівий; увесь храм і людей; та південними дверми вертається у святилище.

Псалом 140

Вечірня молитва о Божу опіку

ВСІ: Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.*
Вислухай мене, Господи.* Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.* Почуй голос моління мого,* коли взиваю до Тебе.* Вислухай мене, Господи.

Нехай піднесеться молитва моя* мов кадило перед Тобою;* підношення рук моїх,* як жертва вечірня.* Вислухай мене, Господи.

Чтець читає псалми сам, або співаємо стихи антифонально на два хори.

- А:** Постав, Господи, моїм устам сторожу,* до дверей губ моїх — варту!
- Б:** Не дай схилитися серцеві моему* до чогось злого.
- А:** Ані чинити лихії вчинки з людьми, що творять безаконня,* — ні ласощів їхніх я не хочу їсти.
- Б:** Нехай праведник по-доброму б'є мене й виправляє,* а олія грішного нехай не намастить голови моєї.
- А:** Я все-таки молитимусь,* незважаючи на їхні злі вчинки.
- Б:** Якщо суддів їхніх скинуть в ущелини скелі,* то почують, що слова мої любі.
- А:** Немовби хтось розбив і розрив землю,* розкидано їхні кістки перед адам.
- Б:** Бо до Тебе, Господи, мій Боже, мої очі;* до Тебе прибігаю, не губи душі моєї.

EVENING OFFERING

The deacon makes a small bow and returns to the altar. As the choir begins to sing “O Lord, I have cried to You,” he takes the thurible, and after presenting it to the priest for a blessing, he censens the holy table from four sides, then the apsidal icon, the icons in the altar, and the priest. Then, having left the altar via the northern door, he comes before the holy doors. Making a small reverence, he then censens the iconostasis, the choirs, the entire church and people; and finally returns to the altar via the southern door.

Psalm 140

Evening prayer for protection

ALL: O Lord, I have cried to You, hear me;* hear me, O Lord!* O Lord, I have cried to You, hear me;* receive the voice of my prayer when I call upon You.* Hear me, O Lord!

Let my prayer rise like incense before You;* and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.* Hear me, O Lord!

The lector chants the psalms alone, or the psalm verses may be sung antiphonally with two choirs.

- A:** Set a guard, O Lord, before my mouth,* and a portal around my lips.
- B:** Incline my heart away from evil dealings,* from finding excuses for sinful deeds.
- A:** In the company with those who work iniquity,* let me not partake of what they choose.
- B:** May the just chasten me with justice and reprove me;* may the oil of the wicked never touch my head.
- A:** Yet even then shall I pray for their welfare.* Their rulers were swallowed near the rock.
- B:** My words will be heard, for they are sweet.* As a lump of clay broken on the ground, so their bones were strewn near the grave.
- A:** To You, Lord, O Lord, my eyes are lifted up.* In You have I hoped; let not my soul be lost.
- B:** On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed;* in You have I trusted: take not my life.

- А: Збережи мене від петлі, що їх наставили на мене,*
і від сильця тих, що творять беззаконня.
- Б: Нехай грішники впадуть у власні сіті всі разом,* а
я пройду безпечно.

Псалом 141

Молитва людини, покинута приятелями

- А: Я голосом моїм до Господа взиваю,* я голосом
моїм до Господа молюся.
- Б: Скаргу мою перед ним виявляю,* мою скруту
Йому я виявляю.
- А: Коли тривожиться в мені дух мій, *Ти знаєш мою
стежку.
- Б: На дорозі, де я ступаю,* тайно розставили сильце
на мене.
- А: Поглянь праворуч і подивися:* нема нікого, хто
дбав би за мене.
- Б: Нема куди мені втікати,* нема нікого, хто
підкулався б мною.
- А: До Тебе, Господи, взиваю й кажу:* Ти моє
прибіжище, в землі живих Ти — моя доля!
- Б: Зверни увагу на мої благання, бо я вельми
нешчасний.* Спаси мене від гонителів моїх,* бо
вони сильніші від мене.
- А: Виведи із в'язниці мою душу,* щоб дякувати імені
Твоєму.
- Б: Мене обступлять праведники,* бо Ти добро мені
вчиниш.

Стихири

*Тут, псалмові стихи (Пс 141, 129, 116) переплітають зі співанням
стихир з книги Мінеї. Чтець співає псалмові стихи сам, і всі разом
співають стихири.*

- A: Keep me from the snare that was set for me,* and from the stumbling-blocks of the wicked.
- B: The wicked shall fall into their own nets,* while I remain alone until I can escape.

Psalm 141

Prayer of a man deserted by friends

- A: With my voice I cried to the Lord,* with all my voice I implored the Lord.
- B: Before Him I pour out my supplications,* before Him I declare my distress.
- A: When my breath was escaping me,* then You knew my paths;
- B: On the road upon which I was walking,* they set up snares for me.
- A: I looked to my right and observed,* there was no one friendly to me;
- B: Even flight was denied me;* there was no one to take care of my life.
- A: I cried out to You, O Lord, and said:* You are my hope, my share in the land of the living.
- B: Listen to my supplication,* for I am laid very low.
- A: Deliver me from my oppressors,* for they have overwhelmed me.
- B: Lead my soul forth from prison* that I may give thanks to Your name.
- A: The just shall gather around me* when You give me my due reward.

Stichera

Here, the verses of Psalms 141, 129 and 116 are sung alternately with the singing of stichera from the Menaion. The lector sings the psalm verses, while the choir sings the stichera.

Глас 1

- 8 Із глибини взиваю до Тебе, Господи;* Господи, почуй мій голос. *(Псалом 129)*

Усе створіння змінилося від страху,* коли побачило, що Ти, Христе, висиш на хресті.* Сонце потьмарилося й основи землі сколихнулися;* все співстраждало з Творцем світу.* Господи, що з волі Своєї* терпів за нас страждання, - слава Тобі!

- 7 Нехай будуть вуха Твої уважні,* до голосу благання мого.

Усе створіння змінилося від страху,* коли побачило, що Ти, Христе, висиш на хресті.* Сонце потьмарилося й основи землі сколихнулися;* все співстраждало з Творцем світу.* Господи, що з волі Своєї* терпів за нас страждання, - слава Тобі!

Глас 2

- 6 Коли Ти, Господи, зважатимеш на беззаконня,* то хто встоїться, Господи, Та в Тебе є прощення.

Беззаконні й нечестиві люди!* Чому ж ви укладаєте задуми безумні?* Навіщо Життя всіх на смерть ви засудили?* Ой, диво велике Творець світу віддається в руки беззаконників* і Чоловіколюбець - підноситься на хрест,* щоб визволити з аду в'язнів, які взивають:* Довготерпеливий Господи, - слава Тобі!

- 5 Задля імени Твого надіюсь на Тебе, Господи,* надіється душа моя на слово Твоє; надіється душа моя на Господа.

Як Діва, що непорочно Тебе породила,* побачила Тебе, Христе, повішеного на дереві* - Творця світу і Бога,* то гірко заплакала:* Сину мій, де поділась краса обличчя Твого?* Не можу дивитися, бо не по правді розпинають Тебе.* Але незабаром встань, щоб і я побачила Твоє з мертвих* на третій день воскресіння.

Tone 1

- 8 Out of the depths I cry to You, O Lord;* O Lord, hear my voice! (*Psalms 129*)

All creation was transformed with fear,* when it beheld You hanging on the cross, O Christ.* The sun was darkened and the foundations of the earth trembled.* All creation suffered with the One Who created all things.* O Lord, Who willingly suffered for us,* glory be to You.

- 7 Let Your ears be attentive* to the voice of my prayer.

All creation was transformed with fear,* when it beheld You hanging on the cross, O Christ.* The sun was darkened and the foundations of the earth trembled.* All creation suffered with the One Who created all things.* O Lord, Who willingly suffered for us,* glory be to You.

Tone 2

- 6 If You mark iniquities, Lord, who can stand?* But with You is forgiveness that You may be revered.

Why does the impious and transgressing people* imagine vain things?* Why have they condemned to death the Life of all?* O mighty wonder!* The Creator of the world is delivered into the hands of lawless men,* and He who loves mankind is raised upon the Cross,* that He may free the prisoners in Hades, who cry out:* O longsuffering Lord, glory be to You.

- 5 I have waited for You as You have commanded; my soul patiently relies on Your promise,* for it has trusted in the Lord.

As she beheld You hanging on the Cross,* O Christ the Creator and God of all,* she, who gave virgin birth to You, cried out in such great sorrow:* O my Son, where is the beauty of Your form?* I cannot bear to look upon You crucified unjustly.* Make haste, then, to arise,* that I too may see Your Resurrection* on the third day from the dead.

Тоне 6

- 4 Від ранньої сторожі до ночі,* від ранньої сторожі нехай уповає Ізраїль на Господа.

Сьогодні, Владика створінь перед Пилатом* і Його, Творця, засуджують на хрест.* Він, як Агнець, добровільно, приходить,* щоб його прибили цвяхами і бік Йому пробили.* Губкою напоюють Того, Хто манну як дощ зсилає.* По лиці дозволяє Себе бити Спаситель світу,* і Творця всіх висмівають Його ж раби.* За розпинателів Він умоляє, Свого Отця, кажучи:* Отче, відпусти їм цей гріх,* бо не знають, беззаконні, яке зло чинять.* О, як велика любов Господа до людей!

- 3 Бо в Господа милість і відкуплення велике в Нього,* Він визволить Ізраїля від усього беззаконня Його.

Задум споконвічний відкриваючи,* Гавриїл став перед тобою, Діво,* і вітаючи тебе, сповістив:* Радуйся, земле незасіяна!* Радуйся, неопалима купино!* Радуйся, глибино недоглядна!* Радуйся, мосте, що на небо переводиш!* Радуйся драбино висока, яку бачив Яків!* Радуйся, божественний посуде манни!* Радуйся, звільнення з прокляття* Радуйся, Адамові визволення,* бо Господь з тобою!

- 2 Хваліть Господа, всі народи!* Прославляйте Його всі люди! *(Псалом 116)*

Ти з'явився мені як людина* - каже непорочна Діва до Архистратига.* І як же ти звіщаєш слова надлюдські?* Ти бо сказав, що Бог зі мною і поселиться в моїм лоні.* Скажи мені: Як стану я аж таким просторим приміщенням* і осідком святости понад херувимів?* Не перехитри мене оmanoю,* бо я не пізнала любовців, ані не зна подружжя.* Як же ж тоді я народжу дитятко?

Tone 6

- 4 From the morning watch until night* let Israel trust in the Lord.

Today the Master of creation stands before Pilate,* today the Maker of all things is given up to the Cross,* and of His own will He is led as a lamb to the slaughter.* He who sent manna in the wilderness is transfixed with nails;* His side is pierced,* and a sponge with vinegar touches His lips.* The Savior of the world is struck on the face,* and the Creator of all is mocked by His own servants.* How great is the Master's love for mankind!* For those who crucified Him, He prayed to His Father, saying:* Forgive them this sin, for in their wickedness they know not what they do.

- 3 For with the Lord there is mercy and in Him there is plentiful redemption;* and He shall redeem Israel from all its iniquities.

Gabriel stood in your presence, O holy Virgin,* and revealed the eternal plan to you.* He greeted you and announced:* Rejoice, O earth that had not been sown!* Rejoice, O burning bush that was not consumed!* Rejoice, O unsearchable depth!* Rejoice, O bridge which leads to heaven;* O high ladder which Jacob saw!* Rejoice, O vessel of divine manna!* Rejoice, O invocation of Adam!* The Lord is with you.

- 2 Praise the Lord, all the nations;* proclaim His glory, all you people. (*Psalm 116*)

The blameless Maiden said to the captain of the heavenly hosts,* You appeared to me as a mortal,* and your words go beyond human thought.* You have said that God is with me,* and that He shall take up abode in my womb.* Tell me then, how am I to become a holy temple for the infinite One,* the Lord who rides on the Cherubim?* Do not mislead me with deceit,* for I have known no pleasure and have not approached wedlock.* Therefore, how shall I give birth to a child?

1 Велике бо до нас Його милосердя,* і вірність Господа повіки.

Коли Бог хоче, то міняється і лад природи* - каже Безтілесний* - і стається щось надлюдське.* Тож віруй моєму слову істини, всесвята Пренепорочна!* А вона відповіла: Нехай станеться мені за твоїм словом,* і породжу Безтілесного, що прийме від мене тіло,* щоб цим з'єднанням Він, як єдиний Сильний,* привів людину до первісного достоїнства.

Глас 6

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Посланий був з неба архангел Гавриїл* благовістити Діві про зачаття.* Коли він прибув до Назарету, міркував собі, подивляючи чудо:* Як же це народиться з Діву Бог неосяжний?* Той, Хто має за престол небо, і за підніжок землю,* як Він вміститься в лоні Діві?* Той, на Кого шестикрилі і багатоокі не можуть споглядати,* на одне слово зволив прийняти з неї тіло!* Це ж справжній Бог Слово!* Чому ж я стою і не кажу Діві:* Радуйся, благодатна, Господь з тобою!* Радуйся чиста Діво; радуйся, Дівице не порочна!* Радуйся, Мати Життя, благословенний плід твого лона!

Коли хор почне співати останню стихирю, ієрей одягає на себе фелон, поблагословивши і поцілувавши його та, на «Слава», приходять з дияконом перед св. трапезу. Відчиняються св. двері. Диякон бере кадильницю та євангелію і, разом з ієреєм, обходить св. трапезу, починаючи від правого боку і, попереджувані свіченосцями, виходять північними дверми. Стають перед св. дверми: свіченосці по протилежних боках, один — біля ікони Богородиці, другий - біля ікони Спасителя, ієрей посередині, а диякон — трохи попереду нього, праворуч, повернений на північ.

- 1 Strong is the love of the Lord for us;* eternally will His truth endure.

The archangel then said to her:* Whenever God wills, the order of nature is overcome,* and that which is beyond human power is accomplished.* Therefore, O most pure and ever holy One, believe my true words.* She then cried out, saying:* Let it be done to me according to your word,* and I will give birth to the One who is without flesh.* He will take flesh from me,* so that by the union He may raise the human race to the original dignity,* for He alone is all-powerful.

Tone 6

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

The Archangel Gabriel was sent from heaven to announce to the Virgin* the glad tidings of her conceiving;* and coming to Nazareth he pondered in amazement on this wonder.* O how shall He who dwells in the heights, be born of a Virgin?* How shall He whose throne is heaven and whose footstool is earth* be held in the womb of a woman?* He upon whom the six-winged seraphim and the many-eyed cherubim cannot gaze* has been pleased at a single word to be made flesh of this His creature.* It is the Word of God who dwells within Her.* Why then do I stand here, and not say to the Maiden:* Rejoice, full of grace, the Lord is with You.* Rejoice, O pure Virgin;* Rejoice, Bride unwedded.* Rejoice, Mother of Life:* blessed is the fruit of Your womb.

At the “Glory be...” he and the deacon come before the holy table. The holy doors are opened. The deacon takes the thurible and the gospel from the priest. Preceded by candlebearers, the deacon and priest, walk around the holy table starting from its right side, and then depart via the northern door. They stand before the holy doors: the candlebearers facing one another, one near the icon of the Theotokos and the other near the icon of the Saviour. The priest stands on the centre, with the deacon slightly in front of him to his right, facing north.

ВХІД СВІТЛА

Молитва входу

диякон: Господу помолімся.

ієрей: Добрий чоловіколюбче, Царю, що все благословляєш! Молимося Тобі наполегливо, серцем сокрушеним і духом смиренным: Благослови наші входи і виходи, Христе, істинний Боже наш. Бо прихід Твій і вознесіння, і пожиття з людьми завжди благословенне: нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

диякон: Благослови, владико, святий вхід.

ієрей: Благословенний вхід святих Твоїх, † нині, і повсякчас, і на віки вічні.

диякон: Амінь.

Тоді коли хор кінчає стихири, диякон стає у св. дверях перед ієреєм, підносить вгору євангелію, та виголошує:

Світло Тихе

диякон: Премудрість, прості!

Лик:

Світ-ло ти - хе свя-то - ї сла - ви, без-смерт - но-го

От-ця не-бес-но-го, свя-то - го блажен-но-го, І-су-се Хри-сте!

До-жив-ши до за-хо-ду сон-ця, ба-чив-ши світ-ло ве-чір-не,

сла-ви-мо От-ця, і Си-на, і Свя-то-го Ду-ха Бо-га.

До-стой-но є пов-сяк-час про-слав-ля-ти Те-бе

го-ло-са-ми по-бож-ни-ми, Си-ну Божий, що жит-тя да-єш у-

сьо-му сві-ту; то-му світ у-весь сла- - - - вить Те-бе.

ENTRANCE OF LIGHT

Prayer of Entrance

DEACON: Let us pray to the Lord.

PRIEST: O gracious King, You love mankind and bless all things. With contrite heart and humble spirit we pray to You, O Christ our true God: Bless our comings and our goings. For Your coming and ascension and dwelling among us are blessed, always, now and for ever and ever.

DEACON: Bless, Master, the holy entrance.

PRIEST: Blessed is the entrance † of all Your saints, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

When the choir has finished the stichera, the deacon stands in the holy doors in front of the priest. He raises the Gospel, while exclaiming:

Hymn of Light

DEACON: Wisdom! Stand aright!

All:

Tran- quil Light, of the ho - ly glo - ry
of the im - mor - tal, hea - ven - ly, ho - ly, bles - sed Fa - ther,
O Je - - - sus Christ: as we come up - on the sun - set,
as we see the even - ing light, we sing to God, the Fa - ther, the Son,
and the Ho - ly Spi - rit. At all times You are wor - thy
of be - ing hymned by joy - ful voi - ces; O Son of God, You are the gi - ver of life.
For this the whole world, glo - ri - fies You.

Під час співу «Світло тихе» диякон та ієрей входять у святилище перед св. трапезу, а свіченосці вертаються туди бічними дверми. Відтак диякон кадить усе, як під час «Господи, взиваю я».

Прокімен, глас 4

Після кадження і закінчення пісні диякон, підійшовши до св. дверей і дивлячись на людей, виголошує:

диякон: Будьмо уважні!

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

диякон: Премудрість. Будьмо уважні!

всі: Поділили ризи Мої між собою* і за одержу Мою кидали жереб.

ЧТЕЦЬ: Боже, Боже мій, зглянься наді Мною! Чому Ти Мене покинув?

всі: Поділили ризи Мої між собою* і за одержу Мою кидали жереб.

Перше читання

Вихід 19:10-19

диякон: Премудрість.

ЧТЕЦЬ: З книги пророка Ісаї читання

диякон: Будьмо уважні.

СИДІТИ

ЧТЕЦЬ: Браття (брати й сестри), ...

ІЄРЕЙ: Мир † тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

Друге читання

Буття 28,10-17

диякон: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: З книги Буття читання.

диякон: Будьмо уважні!

ЧТЕЦЬ: Браття (брати й сестри), ...

ІЄРЕЙ: Мир † тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

During the singing of “Tranquil Light...” the deacon and the priest enter the altar. The candlebearers enter through the side doors. Then the deacon censures everything as prescribed at “O Lord, I have cried to You.”

Prokimenon, Tone 4

Once the singing of the hymn and the censuring are completed, the deacon comes to the holy doors and looking toward the people he exclaims:

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: Peace † be with all.

DEACON: Wisdom! Be attentive!

ALL: They parted My garments among them,* and cast lots upon My vesture.

LECTOR: O God, My God, look upon Me; why have You forsaken Me?

ALL: They parted My garments among them,* and cast lots upon My vesture.

First Reading

Isaiah 52:13-54:1

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the Prophecy of Isaiah.

DEACON: Let us be attentive!

SIT

LECTOR: Brethren (brothers and sisters), ...

BISHOP: Peace be to you, reader!

LECTOR: And with your spirit.

Second Reading

Genesis 28:10-17

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the Book of Genesis.

DEACON: Let us be attentive!

LECTOR: Brethren (brothers and sisters), ...

BISHOP: Peace be to you, reader!

LECTOR: And with your spirit.

Мала єктенія

диякон: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

all: Тобі, Господи.

ієрей: Бо Ти святий єси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Трисвяте

всі: Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.* Святий безсмертний, помилуй нас.

†Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Прокімен, глас 4

диякон: Будьмо уважні!

всі: Благовістить день у день* спасіння Бога нашого.

чтець: Заспівайте Господеві пісню нову, заспівайте Господеві, вся земля.

всі: Благовістить день у день* спасіння Бога нашого..

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For You, our God, are holy, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

STAND

Trisagion Hymn

ALL: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

†Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Holy and Immortal, have mercy on us.

†Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Prokimenon, Tone 4

DEACON: Let us be attentive!

ALL: Proclaim from day to day* the good tidings of our God's salvation.

LECTOR: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth.

ALL: Proclaim from day to day* the good tidings of our God's salvation.

Читання апостола

До Євреїв 2,11-18

диякон: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: До Євреїв послання святого Апостола Павла читання.

диякон: Будьмо уважні!

СИДІТИ

ЧТЕЦЬ: Браття (брати й сестри), ...

ІЄРЕЙ: Мир тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

СТОЯТИ

Алилуя, глас 1

ALL: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: Зійде, як дощ на руно, і як капля, що капле на землю.

ALL: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: Буде ім'я Його благословенне на віки, перед сонцем перебуває ім'я Його.

ALL: Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангеліє

Лука 1,24-38; Матей 27,27-61

ІЄРЕЙ: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія. Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ: Від Луки та Матія святого Євангелія читання.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ІЄРЕЙ: Будьмо уважні!

Ієрей читає парамію

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

СИДІТИ

Проповідь

Epistle Reading

Hebrews 2:11-18

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the first epistle of the apostle Paul to the Hebrews.

DEACON: Let us be attentive!

SIT

LECTOR: Brothers and sisters...

BISHOP: Peace be to you, reader!

LECTOR: And with your spirit.

STAND

Alleluia, Tone 1

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

LECTOR: He will descend like rain on a fleece, and like drops dripping on the earth.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

LECTOR: Let His name be blessed through the ages; His name exists before the sun.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

Gospel Reading

Luke 1:24-38, Matthew 27:27-61

PRIEST: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to Luke and Matthew.

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

PRIEST: Let us be attentive!

The priest proclaims the Gospel readings

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

SIT

Homily

Потрійна єктенія

диякон: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Помилуй нас, Боже, з великої милости Твої, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

всі: **Господи, помилуй. (3)**

диякон: Ще молимося за святішого вселенського Архiereя (*ім'я*), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), за тих, що служать, і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

всі: **Господи, помилуй. (3)**

диякон: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

всі: **Господи, помилуй. (3)**

Тут додаються окремі прохання

диякон: Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

всі: **Господи, помилуй. (3)**

єреї: Господи Боже наш, усильне це моління прийми від слуг Твоїх і помилуй нас з великої милости Твої, і щедроти Твої зійшли на нас і на всіх людей Твоїх, що очікують від Тебе багатой милости.

Бо милостивий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Insistent Litany

DEACON: Let us all say with our whole soul and our whole mind,
let us say.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Almighty Lord, God of our Fathers, we pray You, hear
us and have mercy.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your
compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for the most holy universal Pontiff
(*name*), Pope of Rome; for our most blessed Patriarch
(*name*), our most reverend Metropolitan (*name*), our
God-loving Bishop (*name*), for those who serve and
have served in this Holy Church, for our spiritual
fathers, and for all our brethren in Christ.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for our nation under God, for our gov-
ernment, and for all the military.

ALL: Lord, have mercy. (3)

Petitions may be added here

DEACON: We also pray for the people here present who await
Your great and bountiful mercies, for those who have
been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: Lord, have mercy. (3)

PRIEST: Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants.
Take pity on us in the greatness of Your compassion. Let Your lov-
ing kindness descend upon us and upon all Your people who await
Your abundant mercy;

For You are a merciful and loving God, and we give
glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for
ever and ever.

ALL: Amen.

Молитва за вірних

диякон: Тільки вірні, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

ієрей: Дякуємо Тобі, Господи, Боже сил, що сподобив нас і нині стати перед святим Твоїм жертвником і припасти до щедрот Твоїх за наші гріхи і за людські невідання. Прийми, Боже, моління наше, вчини нас достойними бути, щоб приносити Тобі моління і мольби і жертви безкровні за всіх людей Твоїх; і нас, яких Ти поставив на цю службу Твою, учини здатними, силою Духа Святого Твого, неосудно і непорочно, в чистому свідченні сумління нашого призивати Тебе в кожному часі і на всякому місці, щоб, вислухавши нас, Ти був милостивий нам у щедрості Своєї ласки.

Знову і багато разів припадаємо до Тебе і Тобі молимося, благий і чоловіколюбче, щоб Ти, зглянувшись на моління наше, очистив наші душі і тіла від усякої скверни тіла і духа, і дав нам неповинно і неосудно стояти перед святим Твоїм жертвником. Даруй же, Боже, і тим, що моляться з нами, успіх в житті й вірі, і в духовному розумінні; дай їм, що завжди зо страхом і любов'ю Тобі служать, неповинно і неосудно причаститися святих Твоїх Таїн і небесного Твого царства сподобитися.

диякон: Премудрість!

ієрей: Щоб під владою Твоєю завжди бережені, ми Тобі славу возсилали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

СТОЯТИ

Prayer for the Faithful

DEACON: Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: We thank You, O Lord God of hosts, that You have deemed us worthy to stand now at Your holy altar, falling before Your mercies for our sins and for the sins of ignorance of the people. Accept our prayer, O God, and make us worthy to offer You petitions, supplications and unbloody sacrifices for all Your people. By the power of Your Holy Spirit enable us whom You appointed for Your ministry to call upon You always and everywhere, without condemnation and without stumbling, in the pure testimony of our conscience, so that, hearing us, You may be propitious to us in the abundance of Your goodness.

Once again and many times we fall before You and ask You, O good and loving Lord, that, having looked upon our petitions, You might cleanse our souls and bodies of every defilement of flesh and spirit, and might permit us to stand guiltless and uncondemned before Your holy altar. Grant also, O God, to those praying with us growth in life, in faith, and in spiritual understanding. Grant that they who serve You with fear and love, may always partake of Your Holy Mysteries without blame and condemnation, and be made worthy of Your heavenly kingdom,

DEACON: Wisdom!

PRIEST: So that always protected by Your might, we may give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

STAND

ПРИНЕСЕННЯ ДАРІВ

Херувимська пісня

ВСІ: Ми, херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль.

ІЄРЕЙ: Ніхто не достойний із зв'язаними тілесними похотями і пристрастями приходити, або приближатися, або служити Тобі, Царю слави, бо служити Тобі — велике і страшне і самим небесним силам. Та одначе, ради нескazanного і безмірного Твого чоловіколюб'я, безперемінно і незмінно Ти став чоловіком і був нашим архиереєм, і богослужбової цієї і безкровної жертви священнодійство передав Ти нам, як Владика всіх. Ти бо єдиний, Господи Боже наш, володієш небесними і земними, Тебе на престолі херувимському носять, Ти серафимів Господь і цар Ізраїлів, Ти єдиний святий і в святих спочиваєш. Тебе, отже, молю єдиного, благого і благоуважного: Споглянь на мене грішного і непотрібного слугу Твого й очисти мою душу і серце від сумління лукавого, і вчини мене здатним силою Святого Твого Духа, одягненого благодаттю священства, стати перед цією Твоею святою трапезою і священнодіяти святе і пречисте Твоє тіло і чесну кров. Бо до Тебе приходжу і, схиливши мою шию, молюся Тобі, щоб Ти не відвернув лица Твого від мене, ані не виключив мене з-поміж слуг Твоїх, але сподоби мене, щоб я, грішний і недостойний слуга Твій, приніс Тобі ці дари. Ти бо еси той, Хто приносить і Кого приносять, і Хто приймає і Кого роздають, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Ми херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль. Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя. (3)

ІЄРЕЙ: Боже, милостивий будь мені грішному.

ДІЯКОН: Візьми, владико.

ІЄРЕЙ: Піднесіть руки ваші до святині і благословіть Господа.

Великий вхід

ДІЯКОН: Всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

PRESENTATION OF GIFTS

Cherubic Hymn

ALL: Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life.

PRIEST: No one who is bound to carnal desires or pleasures is worthy to approach You or to draw near to You, or to minister to You, O King of Glory. For to serve You is great and awesome, even to the heavenly powers. And yet, because of Your love for mankind — a love which cannot be expressed or measured — You became man, unchanged and unchanging. You were appointed our High Priest, and, as Master of all, handed down the priestly ministry of this liturgical and unbloody sacrifice. You alone, O Lord, our God, have dominion over heaven and earth. You are borne on the throne of the cherubim; You are Lord of the seraphim and King of Israel; You alone are holy and rest in the holies. I implore You, therefore, Who alone are good and ready to listen: look upon me, Your sinful and useless servant; cleanse my heart and soul of the evil that lies on my conscience. By the power of Your Holy Spirit enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this, Your holy table, and offer the sacrifice of Your holy and most pure Body and precious Blood. Bending my neck, I approach and I petition You: Turn not Your face from me nor reject me from among Your children, but allow these gifts to be offered to You by me, Your sinful and unworthy servant. For it is You Who offer and You Who are offered; it is You Who receive and You Who are given, O Christ our God; and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life. That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia. (3)

PRIEST: God, be merciful to me, a sinner.

DEACON: Master, lift it up.

PRIEST: Lift up your hands toward the holy places and bless the Lord.

Great Entrance

DEACON: May the Lord God remember in His kingdom all you orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

ІЕРЕЙ: Святішого вселенського Архiereя (*ім'я*), Папу Римського, блаженнішого Патріарха нашого (*ім'я*), преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), весь священничий, дияконський і монаший чин, Богом бережений народ наш, правління і все війсьсько, благородних і повсякчас згадуваних фундарів і добродійців святого храму цього і всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Алілуя, алілуя, алілуя.

ІЕРЕЙ: Благообразний Йосиф, знявши з хреста пречисте тіло Твоє, плащаницею чистою обвив і, пахощами покривши, у гріб новий положив.

Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон, і нехай відбудуються стіни єрусалимські. Тоді уподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення, тоді покладуть на вівтар Твій тельців.

ІЕРЕЙ: Пом'яни мене, брате і співслужителю.

ДІЯКОН: Нехай пом'яне Господь Бог священство твоє в царстві Своїм.

ІЕРЕЙ: Помолися за мене, співслужителю мій.

ДІЯКОН: Дух Святий найде на тебе, і сила Вишнього осінить тебе.

ІЕРЕЙ: Той же Дух нехай співдіє з нами всі дні життя нашого.

ДІЯКОН: Пом'яни мене, владико святий.

ІЕРЕЙ: Нехай пом'яне тебе Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ДІЯКОН: Амінь.

Єктенія принесення

ДІЯКОН: Сповнім молитву нашу Господеві.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: За принесені чесні дари, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

PRIEST: May the Lord God remember in His kingdom the most holy universal Pontiff, *(name)*, the Pope of Rome; our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan, *(name)*, our God-loving Bishop, *(name)*, all the priestly, diaconal and religious orders; our nation under God, our government, and all the military; the noble and ever-to-be remembered founders and benefactors of this holy church; and all you, orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen. That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.**

PRIEST: The noble Joseph took down Your most pure body from the tree. He wrapped it with a clean shroud and, with aromatic spices, placed it in a new tomb.

Deal favourably, O Lord, with Sion in Your good pleasure and let the walls of Jerusalem be rebuilt. Then You shall be pleased with a sacrifice of justice, oblations and holocausts; then they shall lay calves upon Your altar.

PRIEST: Remember me, brother and fellow minister.

DEACON: May the Lord God remember your priesthood in His kingdom.

PRIEST: Pray for me, my fellow minister.

DEACON: The Holy Spirit will come upon you and the power of the Most High will overshadow you.

PRIEST: May this same Spirit act together with us all the days of our lives.

DEACON: Remember me, holy Master.

PRIEST: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

Litany for the Gifts

DEACON: Let us complete our prayer to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the precious gifts that have been presented, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

ієрей: Господи Боже вседержителю, єдиний святий, Ти приймаєш жертву хваління від тих, що призивають Тебе всім серцем, прийми моління і нас грішних, і принеси до святого Твого жертвника, і вчини нас здатними приносити Тобі дари і жертви духовні за наші гріхи і людські невідання, і сподоби нас знайти благодать перед Тобою, щоб була Тобі приємна жертва наша та щоб вселився Дух благодаті Твоєї благий у нас, і на цих дарах, що перед нами, і на всіх людях Твоїх.

Щедрорами єдинородного Сина Твого, що з Ним благословенний єси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Ісповідання Любові

ієрей: Мир † всім.

всі: І духові твоєму.

диякон: Возлюбім один одного, щоб одностайно визнавати.

всі: †Отця і Сина і Святого Духа, Тройцю єдиносущну і нероздільну.

ієрей: Возлюблю Тебе, Господи, кріпосте моя; Господь твердиня моя і захист мій. (3)

Ісповідання віри

диякон: Двері, двері, в премудрості будьмо уважні.

всі: Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, творця неба й землі і всього видимого і невидимого. І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: Lord, God almighty, Who alone are holy, You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with all their hearts. Accept also the petitions of us sinners and bring them to Your holy altar. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the sins of ignorance of the people. Make us worthy to find favour with You so that our sacrifice may be acceptable to You and so that the good Spirit of Your grace may rest upon us, upon these gifts present before us, and upon all Your people.

Through the mercies of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Profession of Love

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: Let us love one another so that we may be of one mind in confessing.

ALL: **† The Father, the Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.**

PRIEST: I will love You, O Lord, my strength; the Lord is my stronghold and my refuge. (3)

Profession of Faith

DEACON: The doors, the doors! In wisdom let us be attentive.

ALL: **I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in**

віками. Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, нествореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою, судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця. І в Духа Святого, Господа, животворного, що від Отця іходить, що з Отцем і Сином рівнопокляняємий і рівнославимий, що говорив через пророків. В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

АНАФОРА ВСЕ ВОЗНОСИМО ДО БОГА

Вступ

диякон: Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі приносити.

всі: Милість миру, жертву хваління.

ієрей: Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога і Отця, і причастя Святого Духа, нехай буде з усіма вами.

всі: І з духом твоїм.

ієрей: Вгору піднесім серця.

всі: Піднесли до Господа.

Подяка

ієрей: Благодарім Господа.

всі: Достойно і праведно є поклонятися Отцю, і Сину, і Святому Духові, Тройці єдиносущній і нероздільній.

being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures: He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father. With the Father and the Son He is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ANAPHORA

THE “LIFTING UP” OF ALL TO GOD

Blessing

DEACON: Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace the holy oblation.

ALL: **The mercy of peace, the sacrifice of praise.**

PRIEST: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with † all of you.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: Let us lift up our hearts.

ALL: **We have lifted them to the Lord.**

Thanksgiving

PRIEST: Let us give thanks to the Lord.

ALL: **It is right and just to worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.**

ІЄРЕЙ: Достойно і праведно Тебе оспівувати, Тебе благословити, Тебе хвалити, Tobі дякувати, Tobі поклонятися на всякому місці владичтва Твого. Ти бо еси Бог несказаний, незбагнений, невидимий, неосяжний, завжди суцйй, і так само суцйй. Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий. Ти від небуття до буття нас привів, і коли ми відпали, Ти знову нас підняв і не перестав творити все, поки нас на небо не привів і майбутнє царство Твоє дарував. За все це дякуємо Tobі, і єдинородному Твоєму Синові, і Духові Твоєму Святому, за всі Твої добродійства, вчинені нам, які ми знаємо і яких не знаємо — явні і неявні. Дякуємо Tobі і за цю службу, яку Ти з рук наших зволив прийняти, хоч і стоять перед Тобою тисячі архангелів і десятки тисяч ангелів, херувими і серафими, шостокрилі, багатоокі, що високо ширяють, пернаті, переможну пісню співаючи, викликаючи, взиваючи і промовляючи.

ВСІ: **Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоїї, осанна на висотах. Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, осанна на висотах.**

Споминання

ІЄРЕЙ: З цими блаженними силами, Владико чоловіколюбче, і ми кличемо і мовимо: Святий еси і пресвятий, Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий; святий еси і пресвятий, і велична слава Твоя. Ти світ Твій так возлюбив, що і Сина Свого єдинородного дав, щоб усякий, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне. Він, прийшовши і сповнивши весь задум щодо нас, в ночі, в яку Його видано, а радше Він сам Себе видав за життя світу, прийняв хліб у святі Свої, і пречисті, і непорочні руки, воздав хвалу і поблагословив †, освятив, переломив, дав святим Своім учням і апостолам, кажучи:

Прийміть, їжте, це є Тіло Моє, що за вас ламається на відпущення гріхів.

ВСІ: **Амінь.**

ІЄРЕЙ: Так само і чашу по вечері, † кажучи:

Пийте з неї всі, це є Кров Моя Нового Завіту, що за вас і за багатьох проливається на відпущення гріхів.

ВСІ: **Амінь.**

PRIEST: It is right and just to sing of You, to bless You, to praise You, to thank You, to worship You everywhere in Your domain; for You are God — ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, always existing and ever the same — You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us from nothingness into being and, after we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your future kingdom. For all this we give thanks to You, to Your only-begotten Son, and to Your Holy Spirit; for all things which we know and do not know, the benefits bestowed upon us both manifest and hidden. We thank You also for this Liturgy which You have deigned to accept from our hands, even though there stand before You thousands of archangels, and tens of thousands of angels, the cherubim and seraphim, six-winged and many-eyed, hovering aloft on their wings, singing, crying, exclaiming, and saying the triumphal hymn.

ALL: **Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!**

Remembrance

PRIEST: With these blessed powers, O Master, Who love mankind, we too cry out and say: Holy are You — truly, all holy — You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You — truly, all holy — and magnificent is Your glory. You so loved Your world as to give Your only-begotten Son, that whoever believes in Him might not perish but might have eternal life. After He had come and fulfilled the whole divine plan for our sake, on the night He was given over — or, rather, gave Himself for the life of the world — He took bread into His holy, most pure and immaculate hands, gave thanks, blessed, † sanctified and broke it; He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

Take, eat: This is my Body, which is broken for you for the forgiveness of sins.

ALL: **Amen.**

PRIEST: In like manner the cup † after the supper, saying:
Drink of it, all of you. This is My Blood of the New Covenant, which is poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

ALL: **Amen.**

ІЄРЕЙ: Тому-то й ми, споминаючи оцю спасенну заповідь і все, що ради нас сталося: хрест, гріб, триденне воскресіння, на небеса вознесення, праворуч сидіння, другий і славний прихід:

Твоє від Твоїх, Тобі приносимо за всіх і за все.

ВСІ: Тебе оспівуємо, Тебе благословимо, Тобі дякуємо, Господи, і молимося Тобі, Боже наш.

Призивання Святого Духа

ІЄРЕЙ: Ще приносимо Тобі цю духовну і безкровну службу, і просимо, і молимо, і благасмо, зішли Духа Твого Святого на нас і на ці дари, що перед нами.

ДІЯКОН: Благослови, владико, святий хліб.

ІЄРЕЙ: І СОТВОРИ ОТО ХЛІБ ЦЕЙ † ЧЕСНИМ ТІЛОМ ХРИСТА ТВОГО.

ДІЯКОН: Амінь. Благослови, владико, святу чашу.

ІЄРЕЙ: А ТЕ, ЩО В ЧАШІ ЦІЙ, † ЧЕСНОЮ КРОВ'Ю ХРИСТА ТВОГО.

ДІЯКОН: Амінь. Благослови, владико, обидві.

ІЄРЕЙ: ПЕРЕТВОРИВШИ † ДУХОМ ТВОЇМ СВЯТИМ.

ДІЯКОН: Амінь, амінь, амінь.

ІЄРЕЙ: Щоб були причасникам на тверезість душі, на відпущення гріхів, на спільність зі Святим Твоїм Духом, на повноту царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд і не в осудження.

Молитва за Церкву

ІЄРЕЙ: Ще приносимо Тобі оцю духовну службу за спочилих у вірі праотців, отців, патріархів, пророків, апостолів, проповідників, євангелістів, мучеників, ісповідників, посликів і за всяку праведну душу, що у вірі спочила.

ІЄРЕЙ: Особливо за пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.

ГЛАС 4: *Стих:* Благовісти, земле, велику радість; хвалить, небеса, Божу славу. *Ірмос:* Як одушевленного Божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Радуйся, Благодатна, Господь з Тобою.

PRIEST: Remembering, therefore, this salutary commandment, and all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, and the second and glorious coming:

We offer to You, Yours of Your own, in behalf of all and for all.

ALL: **We sing of You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.**

Invocation of the Holy Spirit

PRIEST: Further, we offer to You this rational and unbloody worship; and we ask, we pray and we entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon these Gifts here present.

DEACON: Master, bless the holy Bread.

PRIEST: AND MAKE THIS BREAD † THE PRECIOUS BODY OF YOUR CHRIST.

DEACON: Amen. Master, bless the holy chalice.

PRIEST: AND THAT WHICH IS IN THIS CHALICE † THE PRECIOUS BLOOD OF YOUR CHRIST.

DEACON: Amen. Master, bless them both.

PRIEST: CHANGING THEM † BY YOUR HOLY SPIRIT.

DEACON: Amen, amen, amen.

PRIEST: So that they may be for the communicants sobriety of soul, forgiveness of sins, fellowship of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You and not for judgment or condemnation.

Prayer for the Church

PRIEST: Further, we offer You this rational and unbloody worship for those who have gone to their rest in faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous soul that finished this life in faith. Especially, for our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary.

TONE 4: *Verse:* **O earth, announce good news of great joy; praise God's glory. *Irmos:* Let no hand of the profane touch God's living ark,* but instead let the lips of those who are believers* sing out ceaselessly in the words of the angel,* crying out with great joy to the Mother of God:* Hail, O full of Grace! The Lord is with you.**

ІЄРЕЙ: За святого Йоана пророка, предтечу і христителя, за святих славних і всехвальних апостолів, за святого *(ім'я)*, що його пам'ять сьогодні вшановуємо, і за всіх святих Твоїх, молитвами їх навідай нас, Боже.

Пом'яни і всіх померлих в надії воскресіння життя вічного.
Тут ієрей поминає померлих поіменно, кого хоче. І упокой їх там, де сяє світло лица Твого.

Ще молимо Тебе, пом'яни, Господи, все єпископство православне, що правильно навчає слово Твоєї істини, все пресвітерство, в Христі дияконство і весь священничий чин.

Ще приносимо Тобі цю духовну службу за вселенну, за святу, католицьку й апостольську Церкву, за тих, що в чистоті і чесному житті перебувають, за Богом бережений народ наш, правління і все військо. Дай їм, Господи, мирне царство, щоб і ми в спокою їх тихе і сумирне життя пожили в усякому благочесті і чистоті.

Найперше пом'яни, Господи, святішого, вселенського Архиєрея *(ім'я)*, Папу Римського, блаженнішого Патріярха нашого *(ім'я)*, преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, і боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, і даруй їх святим Твоїм церквам, щоб у мирі, цілі, чесні, здорові, довголітньо і правильно навчали слово Твоєї істини.

ВСІ: І всіх і все.

ІЄРЕЙ: Пом'яни, Господи, це місто, в якому живемо, *(або: село це, в якому живемо, або: обитель цю, в якій живемо)*, і всяке місто, і країну, і тих, що з вірою живуть у них. Пом'яни, Господи, тих, що плавають і подорожують, недужих, страждаючих, полонених, і спасіння їх. Пом'яни, Господи, тих, що дари приносять і добро творять у святих Твоїх церквах, і тих, що пам'ятають про вбогих, і на всіх нас милості Твої зішли.

І поминає поіменно живих, кого бажає.

І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити й оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

PRIEST: For Saint John, the prophet, forerunner and baptist; for the holy, glorious, and all-praiseworthy apostles; for Saint/s *(name/s)*, whose memory we celebrate; and for all Your saints. Through their supplications, visit us, O God.

And remember all who have fallen asleep in the hope of rising to eternal life. *The priest mentions by name the deceased whom he wishes to commemorate.* And grant them rest in a place enlightened by the light of Your countenance.

Further, we pray to You: Remember, O Lord, the entire orthodox episcopate, rightly imparting the word of Your truth, the entire priesthood, the diaconate in Christ, and every sacred order.

Further, we offer You this rational worship for the whole world, for the holy, catholic and apostolic Church, for those who live chaste and holy lives, for our nation under God, for our government, and for all in the military. Grant them, O Lord, a peaceful governance so that in their tranquility we may be able to lead calm and quiet lives in all piety and dignity!

PRIEST: Among the first, remember, O Lord, the most holy universal Pontiff, *(name)*, Pope of Rome; our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan, *(name)*, our God-loving Bishop, *(name)*. For the sake of Your holy churches grant that they may live in peace, safety, honour and health for many years, and rightly impart the word of Your truth.

ALL: **And remember all men and all women.**

PRIEST: Remember, O Lord, this city in which we live (*or* this village in which we live, *or* this monastery in which we live) and every city and country and the faithful who live in them. Remember, O Lord, the seafarers and travellers, the sick and the suffering, those held captive, and their salvation. Remember, O Lord, those who bear fruit doing good works in Your holy churches and remembering the poor. Send down Your mercy upon all of us.

The priest commemorates the living.

And grant that with one voice and with one heart we may glorify and sing the praises of Your most honoured and magnificent name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Кінцеве благословення

ІЕРЕЙ: І нехай будуть милості великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа † з усіма вами.

ВСІ: І з духом твоїм.

СИДІТИ

Молитва за освячені Дари

ДІАКОН: Всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: За принесені й освячені чесні дари, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Щоб чоловіколюбче Бог наш, прийнявши їх у святий і наднебесний і духовний свій жертовник, як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЕРЕЙ: Тобі вручаємо все життя наше і надію, Владико чоловіколюбче, і просимо, і молимо, і благаємо: Сподоби нас причаститися небесних Твоїх і страшних Таїн, цієї святої і духовної трапези, з чистим сумлінням, на відпущення гріхів, на прощення прогіршень, на спільність зі Святим Духом, на спадкоємство царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд або в осудження.

Благальна екстєнія

ДІАКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

ВСІ: Подай, Господи.

Concluding Blessing

PRIEST: And may the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, † be with all of you.

ALL: And with your spirit.

SIT

For the Consecrated Gifts

DEACON: Having remembered all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the precious Gifts which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: We place before You our whole life and hope, O loving Master; and we ask, we pray and we entreat You: Make us worthy to partake with a pure conscience of Your awesome and heavenly Mysteries at this sacred and spiritual table, for forgiveness of sins, for the pardon of offenses, for fellowship of the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for confidence before You, and not for judgment or condemnation.

Litany of Supplication

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

диякон: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.**

СТОЯТИ

Господня молитва

ієрей: І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

всі: **Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.**

ієрей: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

STAND

Lord's Prayer

PRIEST: Make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Поклоніння перед Богом

ІЕРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ДІЯКОН: Голови ваші Господеві перед Господом схилить.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

ІЕРЕЙ: Дякуємо Тобі, царю невидимий, що незмірною Твоєю силою все утворив еси і багатством милости Твоєї від небуття до буття все привів еси. Сам, Владико, споглянь з неба на тих, що схилили свої голови перед Тобою, бо не схилили перед тілом і кров'ю, але перед Тобою, страшним Богом. Ти, отже, Владико, оці дари всім нам на добро рівно подай, відповідно до потреби кожного: з плаваючими плавай, з подорожніми подорожуй, а недужих ізціли, лікарю душ і тіл.

ІЕРЕЙ: Благодаттю і щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з Яким Ти благословенний еси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ

Піднесення Святого Хліба

ІЕРЕЙ: Зглянься, Господи, Ісусе Христе Боже наш, від святого житла Твого і від престолу слави царства Твого і прийди, щоб освятити нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидимо перебуваєш, і сподоби могутньою Твоєю рукою подати нам пречисте Твоє тіло і чесну кров, а через нас усім людям. Боже, милостивий будь мені грішному. (3)

ДІЯКОН: Будьмо уважні.

ІЕРЕЙ: Святее святым.

ВСІ: **Єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.**

Вибрав Господь Сіона,* захотів його на житло для Себе.* Алилуя, алилуя,* алилуя.

Surrender to God

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: We give You thanks, O invisible King, for by Your infinite power You created all things and, in Your great mercy, brought all things from nothingness into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads to You: for they have not bowed them down to flesh and blood, but to You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth the ways that lie before us all for our good and in accord with each one's personal need: sail with seafarers; travel with travellers; heal the sick, O Physician of our souls and bodies.

PRIEST: Through the grace, mercies and loving-kindness of Your only-begotten Son with Whom You are blessed together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

HOLY COMMUNION

Elevation of the Holy Bread

PRIEST: Attend, O Lord Jesus Christ, our God, from Your holy dwelling and from the throne of glory in Your kingdom, and come to sanctify us, You Who are seated on high with the Father and are invisibly present here with us. Deign to give to us with Your mighty hand Your most pure Body and precious Blood, and through us, to all the people.

God, be merciful to me, a sinner. (3)

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: The holy Things for the holy!

ALL: **One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.**

For the Lord has chose Sion;* He has chosen it for His dwelling.* Alleluia, alleluia,* alleluia.

Ламання та святе з'єднання

диякон: Роздоби, владико, святий хліб.

ієрей: Роздроблюється і розділюється Агнець Божий, роздроблюваний і нероздільний, що його завжди їдять і ніколи не з'їдають, але причасників він освячує.

диякон: Сповни, владико, святу чашу.

ієрей: ПОВНОТА СВЯТОГО ДУХА.

диякон: Амінь. [Благослови, владико, теплоту.

ієрей: Благословенна теплота святих Твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

диякон: Теплота віри повна Духа Святого. Амінь.]

Молитва перед Святим Причастям

всі: Вірую, Господи, і ісповідую, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я. Вечері Твоїєї тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасником прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі: †Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм. †Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоїм. †Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоїм. Нехай не на суд і не на осудження буде мені причастя святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі і тіла. †Боже, милостивий, будь мені грішному. †Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене. †Без числа нагрівив я, Господи, прости мені.

Причастя співслужителів

ієрей: Дияконе, приступи.

диякон: Подай мені, владико, чесне і святе Тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа.

Ієрей дає дияконові святий хліб і мовить:

ієрей: (Ім'я), священнодияконові, подається чесне, і святе, і пречисте Тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів його і на життя вічне.

Подібно і ієрей, взявши одну частину святого хліба, мовить:

ієрей: Чесне і пресвяте Тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса

Breaking and Holy Commingling

DEACON: Master, bless the holy Bread.

PRIEST: Broken and distributed is the Lamb of God — broken and not divided, always eaten and never consumed — but sanctifying those who partake.

DEACON: Master, complete the holy chalice.

PRIEST: The fullness of the Holy Spirit.

DEACON: Amen. [Master, bless the warm water.

PRIEST: Blessed be the warming of Your Holy Gifts always now and for ever and ever. Amen.

DEACON: Warmth of faith full of the Holy Spirit. Amen.]

Prayer Before Holy Communion

ALL: I believe, O Lord, and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your Mystical Supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You: †Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Master, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom. May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation but for the healing of soul and body. †God, be merciful to me, a sinner. †God, cleanse me of my sins and have mercy on me. †I have sinned without number, forgive me, O Lord.

Communion of the Clergy

PRIEST: Deacon, approach.

DEACON: Master, give me the precious and holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ.

The priest gives the holy Bread to the deacon, and says:

PRIEST: The precious and holy and most pure Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, is given to the reverend deacon (*name*), for the forgiveness of his sins and for life everlasting.

In like manner, the priest, taking one particle of the holy Bread, says:

PRIEST: The precious and most holy Body of our Lord and God and

Христа подається мені, ієреєві, *(ім'я)*, на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь.

Вірую, Господи, і ісповідую . . .

Ієрей причащається з святої чаші, кажучи:

ІЄРЕЙ: Чесної і святої Крови Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа причащаюся я, слуга Божий, ієрей *(ім'я)*, на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь. Ось діткнулося уст моїх, і відніме беззаконня мої, і гріхи мої очистить. Дияконе, приступи.

ДИЯКОН: Подай мені, владико, чесну і святу Кров Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа.

ІЄРЕЙ: Причащається слуга Божий, диякон *(ім'я)*, чесної і святої Крови Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів своїх і на життя вічне. Ось діткнулося уст твоїх, і відніме беззаконня твої, і гріхи твої очистить.

Причастя вірних

ІЄРЕЙ: Зі страхом Божим і вірою приступіть.

ВСІ: Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь появився нам.

Тоді приступають ті, що бажають причащатися.

Благословення Святими Дарами

ІЄРЕЙ: † Спаси, Боже, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

ВСІ: Ми бачили світло істинне, ми прийняли Духа небесного, ми знайшли віру істинну, нероздільній Тройці поклоняємось, Вона бо спасла нас.

ІЄРЕЙ: Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде слава Твоя. Благословенний Бог наш,
Завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Подячний гімн

ВСІ: Нехай сповняться уста наші хваління Твого, Господи, щоб ми співали славу Твою, бо Ти сподобив нас причаститися святих Твоїх, божественних, безсмертних і животворних Таїн. Збережи нас у Твоїй святині, весь день повчатися правді Твоїй. Алилуя, алилуя, алилуя.

Saviour, Jesus Christ, is given to me, *(name)*, a priest, for the forgiveness of my sins and for life everlasting.

I believe, O Lord, and confess . . .

Partaking of the holy chalice, the priest says:

PRIEST: I, the servant of God, *(name)*, a priest, partake of the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ; for the forgiveness of my sins and life everlasting. Amen. This has touched my lips and shall remove my wickedness and purge my sins. Deacon, approach.

DEACON: Behold, I approach our immortal King and God. Master, give me the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ.

PRIEST: The servant of God, deacon *(name)*, partakes of the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for the forgiveness of his sins and for life everlasting. This has touched my lips and shall remove my wickedness and purge my sins.

Communion of the Faithful

DEACON: Approach with the fear of God and with faith.

ALL: **Blessed is He Who comes in the name of the Lord.
God the Lord has appeared to us.**

Those who wish to receive Communion then approach.

Blessing with the Holy Gifts

PRIEST: †Save Your people, O God, and bless Your inheritance.

ALL: **We have seen the true light. We have received the
heavenly Spirit. We have found the true faith. We
worship the undivided Trinity for having saved us.**

PRIEST: Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be Your glory. Blessed be our God.

Always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Thanksgiving Hymn

ALL: **May our mouths be filled with Your praise, O Lord,
that we may sing of Your glory. For You made us wor-
thy to partake of Your holy, divine, immortal and life-
giving Mysteries. Preserve us in Your holiness that we
may meditate all the day upon Your justice. Alleluia,
alleluia, alleluia.**

Подячна єктенія

диякон: Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворних, страшних Христових Таїн, достойно подякуймо Господеві.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: День увесь досконалий, святий, мирний і безгрішний випросивши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.**

ієрей: Дякуємо Тобі, Владико чоловіколюбче, доброчинцю душ наших, що Ти сьогодні сподобив нас Твоїх небесних і безсмертних Таїнств. Справ нашу путь, скріпи нас усіх у страсті Твоєму, збережи наше життя, скріпи наші стопи, молитвами і моліннями славної Богородиці і приснодіви Марії і всіх святих Твоїх.

Бо Ти є освячення наше і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Заамвонна молитва

ієрей: В мирі вийдім.

всі: **В імені Господнім.**

диякон: Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

ієрей: Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе надіються, спаси людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє, повноту церкви Твоїї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого; Ти їх прослав божественною силою Твоєю і не залиши нас, що надіємось на Тебе. Мир світові Твоєму

Thanksgiving Litany

DEACON: Stand aright! Having received the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, and life-giving, awesome Mysteries of Christ, let us rightly give thanks to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: We thank You, O Master, lover of mankind and benefactor of our souls, that even today You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path. Make us all firm in fear of You. Protect our lives and secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Mother of God and ever-virgin Mary and of all Your saints.

For You are our sanctification and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Ambo Prayer

DEACON: Let us go forth in peace.

ALL: **In the name of the Lord.**

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: You bless those who bless You, O Lord, and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house and glorify them by Your divine power. Do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the priests, to our nation under God, to

даруй, церквам Твоїм, ієреям, Богом береженому народові нашому, правлінню і всім людям Твоїм. Бо всяке добре давання і всякий звершений дар з висоти є, що сходить від Тебе, Отця світла, і Тобі славу, і подяку, і поклін засилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Нехай буде ім'я Господнє благословення від нині і довіку. (3)

ІЄРЕЙ: Сповнення закону і пророків Сам єси, Христе Боже наш; Ти, що сповнив увесь отчий задум, сповни радости й веселости серця наші завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кінцеве благословення

ІЄРЕЙ: Благословення Господнє на вас, † з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Після заамвонної молитви та кінцевого благословення, хор співає стихири на стиховні з Великої П'ятниці. Ієрей обкаджує плащаницю та св. трапезу з чотирьох сторін. Тоді, взявши плащаницю зі св. трапези (з відповідною допомогою), починається процесія за слідуючим порядком: хрест, свічконосець, диякон з кадилом та євангелією, плащаниця, та ієреї. Процесія йде довкола св. трапези та виходить північними дверми. Після походу круг церкви, плащаницю кладеться в приготовлений гріб, а вірні співають тропар "Благообразний Йосиф."

Стихири на стиховні

Глас 2, самоподібний

ХОР: Коли з дерева Ариматейський Йосиф* зняв Тебе, Життя всіх, мертвого,* він сминою і плащаницею обгорнув Тебе, Христе,* і з любов'ю заходився, серцем та устами,* обцілювати нетлінне Тіло Твоє.* Перейнятий острахом, радісно кликнув до Тебе:* Слава приниженню Твоєму, Чоловіколюбче!

ЧТЕЦЬ: Господь царює, у велич Він зодягнувся.

ХОР: Коли в гробі новому за всіх* поклався Ти, всіх Визволителю,* то ад - наруга всіх, побачивши

our government, and to all Your people. For all good giving and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of Lights. And we give glory, thanks, and worship to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen. Blessed be the name of the Lord now and for ever. (3)

PRIEST: Being the fulfillment of the Law and the Prophets, O Christ our God, You fully achieved the whole of Father's plan of salvation, fill our hearts with joy and gladness, always, now and for ever and ever. Amen.

Final Blessing

PRIEST: The blessing of the Lord be upon you † with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

After the Ambon prayer and the Final Blessing, the Aposticha for Holy Friday are sung while the priest incenses the Burial Shroud on the Holy Table from all four sides. Then, taking up the Shroud up (with the assistance of others) and preceded by the Processional Cross, candles and incense, the holy Gospel, he goes around the Holy Table and leaves the sanctuary through the northern door of the icon screen. The church is then circled and the Burial Shroud is placed in the Tomb at the singing of the Troparion, "The noble Joseph." The procession is made outside the church if possible.

Aposticha

Tone 2, Samopodoben

CHOIR: When Joseph of Arimathea took You, the Life of all,* down from the Cross,* he anointed Your lifeless Body with myrrh,* and covered it with a fine linen cloth:* he yearned with desire in his heart and on his lips,* that Your pure Body might be enshrouded,* and hiding his shame he cried out:* "There is glory even in Your humiliation, O Lover of mankind!"

LECTOR: The Lord reigns, He is clothed in majesty.

CHOIR: When You were laid in the new tomb for all of us,* even the powers of Hades became stunned and fright-

Тебе, вжахнувся,* кайдани порвалися, ворота поламалися,* гроби відкрилися, мертві повставали.* Тоді й Адам з подякою радісно кликнув до Тебе:* Слава приниженню Твоєму, Чоловіколюбче!

ЧТЕЦЬ: Во Він утвердив вселенну, і вона не захитається.

ХОР: Коли Ти, Христе, неописаний* і безконечний за Божою природою,* дав Себе добровільно у гробі з тілом замкнути,* Ти замкнув тайники смерти,* спустошив усе адове царство,* і цю суботу сподобив Твого божественного благословення,* слави та світлості.

ЧТЕЦЬ: Домові Твоєму, Господи, належить святість на довгі літа.

ХОР: Коли небесні сили бачили,* як беззаконник Тебе, Христе,* немов обманця оклеветували,* і як вони гробний камінь опечатали тими руками,* які пробили Твої пресвітлі груди,* стрепенулися від невимовного Твого довготерпіння.* Але, співрадіючи з нашим спасінням, кликали до Тебе:* Слава Твоєму приниженню, Чоловіколюбче!

Входячи у храм, на глас 5-ий (самогласний):

ЧТЕЦЬ: Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ХОР: Тебе, що світлом, немов ризою, зодягаєшся,* зняв Йосиф з Никодимом,* і, бачивше мертвого, нагого, непохованого,* ревним плачем заплакали* і, ридаючи, промовили:* Жалю наш, найсолодший Ісусе!* Побачивши Тебе на хресті повислого,* сонце негайно мороком покрилося* і земля з остраху тряслася,* і роздерлася церковна занавіса.* Ось тепер бачу Тебе, що заради мене* добровільно прийняв смерть!* Як поховаю Тебе, мій Боже?* Або якою плащаницею обгорну?* Якими ж руками діткнуся нетлінного Твого тіла?* Та й які, Щедрий, пісні заспіваю на Твій відхід?* Величаю

ened!* The bonds were shattered!* The doors were demolished;* the tombs were opened;* the dead arose;* and Adam rejoiced with joy,* calling out to You;* “There is glory even in Your humiliation,* O Lover of mankind!”

LECTOR: For He has made the world firm, which shall not be moved.

CHOIR: When You, by divine nature,* indescribable and infinite,* were willingly enclosed in the tomb,* You ended the mysteries of death, O Christ,* and annihilated the kingdom of Hades,* favouring this Sababath day* with Your divine blessing, glory, and light.

LECTOR: Holiness befits Your house, O Lord, for length of days.

CHOIR: When the heavenly powers saw You O Christ,* falsely accused by lawless men,* they were amazed at Your long-suffering* which our words cannot express.* And when they beheld the stone of Your tomb* being sealed by the hands* that pierced Your incorruptible side,* they still rejoiced at our salvation and cried out to You:* “There is glory even in Your humiliation,* O Lover of mankind!”

Entering the church, in tone 5:

LECTOR: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: Joseph, with Nicodemus,* took You down from the Cross,* You who clothe Yourself with light as with a garment.* And looking upon You dead, stripped, and without burial,* in his grief and tender compassion he lamented, saying:* “Woe is me, my sweetest Jesus!* When but a little while ago the sun saw You hanging on the Cross,* it wrapped itself in darkness:* the earth quaked with fear and the veil of the temple was torn in two.* And now I see You of Your own will accepting death for my sake.* How shall I bury You, my God?* How shall I wrap You in a winding sheet?* How shall I touch Your most pure Body with my hands?* What song at Your departure shall I sing to You, O compas-

страсті Твої, оспівую Твій похорон з воскресінням* кличучи: Господи, - слава Тобі!

Тропар

ВСІ: Благообразний Йосиф, з дерева знявши пречисте Тіло Твоє, плащаницею чистою обвив, і пахощами у гробі новім, покривши положив. (3)

Відпуст

PRIEST: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

ALL: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй. (3) **Благослови.**

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, що ради нас людей і ради нашого спасіння, страшні муки, животворний хрест і добровільне погребення Тілом прийняти зволив, молитвами пречистої Своєї Матері, якої Благовіщення сьогодні торжественний празник світло звершуємо, святого отця нашого Йоана Золотоустого, архієпископа Константинограда, і всіх святих, помилуй і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ALL: **Amen.**

sionate Saviour?* I magnify Your sufferings;* I sing the praises of Your burial and Your resurrection, crying out:* O Lord, glory be to You.

Troparion

ALL: The noble Joseph took Your most pure body down from the Cross,* He wrapped it in a clean linen with aromatic spices* and sadly laid it in a new tomb. (3)

Dismissal

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy. (3) Give the blessing.

PRIEST: May Christ our true God, who endured dreadful sufferings, the life-giving Cross, and voluntary burial for our salvation, have mercy on us and save us, through the prayers of his most pure Mother, whose Annunciation we gloriously celebrate today, through the prayer of our holy father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, and of all the saints, will have mercy on us and save us, for He is good and He loves mankind.

ALL: Amen.

